

« De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Alubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag.* Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303.

Živa Vesel

---

**Édition électronique**URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34574>

ISSN : 1961-960X

**Éditeur :**

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

**Édition imprimée**

Date de publication : 15 mai 2003

ISSN : 0240-8910

**Référence électronique**

Živa Vesel, « « De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Alubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag.* Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 24 | 2003, document 188, mis en ligne le 05 janvier 2010, consulté le 02 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34574>

---

Ce document a été généré automatiquement le 2 mai 2019.

Tous droits réservés

---

« De l'arabe au moyen français, en passant par le latin : Le livre de Alubeth », in : M. Folkerts & R. Lorch, eds., *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für des Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, pp. 285-303.

Živa Vesel

---

- 1 La fortune du *Kitāb al-Manṣūrī* de Moḥammad ibn Zakariyyā al-Rāzī à travers deux versions manuscrites (Bibliothèque nationale de France) de sa traduction en français (ca. 14<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> s.) et la mise en lumière des mécanismes d'adaptation, courants dans le passage de la langue savante en vernaculaire. Par la même occasion, l'auteur, spécialiste de la médecine arabe dans l'Occident latin, fait le point sur les traductions latines du *Manṣūrī* et reproduit en annexe quelques passages du texte latin, les deux versions françaises en regard.

## INDEX

**Thèmes** : 10. Histoire des Sciences et des Techniques

## AUTEURS

**ŽIVA VESEL**

CNRS – Paris